QuranUrdu.com

تفہیم القرآن

الفیل

(۱۰۵)

QuranUrdu.com

الفیل

نام

پہلی ہی آیت کے لفظ اَصْحٰبِ الْفِیْلِ سے ماخوذ ہے۔

زمانۂ نزول

یہ سورت بالاتفاق مکّی ہے۔ اور اِس کے تاریخی پَس منظر کو اگر نگاہ میں رکھ کر دیکھا جائے تو محسوس ہوتا ہے کہ اس کا نزول مکّۂ معظّمہ کے بھی ابتدائی دَور میں ہُوا ہوگا۔

تاریخی پَس منظر

اِس سے پہلے تفسیر سورۂ بُروج، حاشیہ ۴ میں ہم بیان کر چکے ہیں کہ نجران میں یمن کے یہودی فرماں روا ذُونُواس نے پیروانِ مسیح علیہ السلام پر جو ظلم کیا تھا اُس کا بدلہ لینے کے لیے حَبَش کی عیسائی سلطنت نے یمن پر حملہ کر کے حِمیَری حکومت کا خاتمہ کر دیا اور ۵۲۵ء میں اِس پورے علاقے پر حبشی حکومت قائم ہوگئی تھی۔ یہ ساری کارروائی دراصل قسطنطنیہ کی رومی سلطنت اور حَبَش کی حکومت کے باہم تعاون سے ہوئی تھی، کیونکہ حبشیوں کے پاس اُس زمانے میں کوئی قابلِ ذکر بحری بیڑا نہ تھا۔ بیڑا رومیوں نے فراہم کیا اور حَبَش نے اپنی ۷۰ ہزار فوج اُسی کے ذریعے سے یمن کے ساحل پر اُتاری۔ آگے کے معاملات سمجھنے کے لیے یہ بات ابتدا ہی میں جان لینی چاہیے کہ یہ سب کچھ محض مذہبی جذبے سے نہیں ہوا تھا بلکہ اِس کے پیچھے مَعاشی و سیاسی اغراض بھی کام کر رہی تھیں، بلکہ غالباً وہی اِس کی اصل محرک تھیں اور عیسائی مظلومین کے خون کا انتقام ایک بہانے سے زیادہ کچھ نہ تھا۔ رومی سلطنت جب سے مصر و شام پر قابض ہوئی تھی اُسی وقت سے اُس کی یہ کوشش تھی کہ مشرقی افریقا، ہندوستان، انڈونیشیا وغیرہ مَمالک اور رومی مقبوضات کے درمیان جس تجارت پر عرب صدیوں سے قابض چلے آ رہے تھے، اُسے عربوں کے قبضے سے نکال کر وہ خود اپنے قبضے میں لے لے، تاکہ اُس کے مَنافع پورے کے پورے اُسی کو حاصل ہوں اور عرب تاجروں کا واسطہ درمیان سے ہٹ جائے۔ اِس مقصد کے لیے ۲۴ یا ۲۵ قبلِ مسیح میں قیصر آگسٹس نے ایک بڑی فوج رومی جنرل ایلیَس گالوس (Aelius Gallus) کی قیادت میں عرب کے مغربی ساحل پر اُتار دی تھی، تاکہ وہ اُس بحری راستے پر قابض ہو جائے جو جنوبی عرب سے شام کی طرف جاتا تھا۔ (اِس شاہراہ کا نقشہ ہم نے تفہیم القرآن، جلد دوم میں صفحہ ۱۲۲ پر درج کیا ہے)۔ لیکن عرب کے شدید جغرافی حالات نے اس مہم کو ناکام کر دیا۔ اس کے بعد رومی اپنا جنگی بیڑا بحرِ احمر میں لے آئے اور انھوں نے عربوں کی اُس تجارت کو ختم کر دیا جو وہ سمندر کے راستے کرتے تھے، اور صرف برّی راستہ اُن کے لیے باقی رہ گیا۔ اِسی برّی راستے کو قبضے میں لینے کے لیے انھوں نے حبش کی عیسائی حکومت سے گٹھ جوڑ کیا اور بحری بیڑے سے اُس کی مدد کر کے اُس کو یمن پر قابض کرا دیا۔

QuranUrdu.com

یمن پر جو حبشی فوج حملہ آور ہوئی تھی، اس کے متعلق عرب مؤرخین کے بیانات مختلف ہیں۔ حافظ ابنِ کثیر نے لکھا ہے کہ وہ دو امیروں کی قیادت میں تھی، ایک اَریاط، دوسرا اَبْرَہَہ۔ اور محمد بن اسحاق کی روایت ہے کہ اس فوج کا امیر اَریاط تھا، اور اَبْرَہَہ اُس میں شامل تھا۔ پھر دونوں اِس بات پر متفق ہیں کہ اَبْرَہَہ اور اَریاط باہم لڑ پڑے، مقابلے میں اَریاط مارا گیا، ابرہہ ملک پر قابض ہو گیا اور پھر اُس نے شاہِ حبش کو اِس بات پر راضی کر لیا کہ وہ اُسی کو یمن پر اپنا نائب مقرر کر دے۔ اِس کے برعکس یونانی اور سُریانی مؤرخین کا بیان ہے کہ فتح یمن کے بعد جب حبشیوں نے مزاحمت کرنے والے یمنی سرداروں کو ایک ایک کر کے قتل کرنا شروع کر دیا تو اُن میں سے ایک سردار اَلسُّمَیفَع اَشْوَع (جسے یونانی مؤرخین Esymphaeus لکھتے ہیں) نے حبشیوں کی اطاعت قبول کر کے اور جِزیہ ادا کرنے کا عہد کر کے شاہِ حبش سے یمن کی گورنری کا پروانہ حاصل کر لیا۔ لیکن حبشی فوج نے اُس کے خلاف بغاوت کر دی اور اَبْرَہَہ کو اس کی جگہ گورنر بنا دیا۔ یہ شخص حبش کی بندرگاہ اَدولیس کے ایک یونانی تاجر کا غلام تھا، جو اپنی ہوشیاری سے یمن پر قبضہ کرنے والی حبشی فوج میں بڑا اثر و رسوخ حاصل کر گیا تھا۔ شاہ حبش نے اس کی سرکوبی کے لیے جو فوجیں بھیجیں، وہ یا اس سے مل گئیں یا اس نے ان کو شکست دے دی۔ آخر کار شاہِ حبش کے مرنے کے بعد اُس کے جانشین نے اس کو یمن پر اپنا نائب السلطنت تسلیم کر لیا۔ (یونانی مؤرخین اُس کا نام اَبرامِس (Abrames) اور سُریانی مؤرخین ابراہام (Abraham) لکھتے ہیں۔ ابرہہ غالباً اسی کا حبشی تلفُّظ ہے، کیونکہ عربی میں تو اس کا تلفظ ابراہیم ہے)۔

یہ شخص رفتہ رفتہ یمن کا خُود مختار بادشاہ بن گیا، مگر برائے نام اس نے شاہِ حبش کی بالادستی تسلیم کر رکھی تھی اور اپنے آپ کو مُفَوَّض المِلک (نائبِ شاہ) لکھتا تھا۔ اُس نے جو اثر و رُسوخ حاصل کر لیا تھا، اُس کا اندازہ اِس امر سے کیا جا سکتا ہے کہ جب ۵۴۳ء میں وہ سَدِّ مآرِب کی مَرَمّت سے فارغ ہوا تو اس نے ایک عظیم الشان جشن منایا جس میں قیصرِ روم، شاہِ ایران، شاہِ حِیْرہ اور شاہِ غَسّان کے سُفَرا شریک ہوئے۔ اِس کا مفصّل تذکرہ اُس کتبے میں درج ہے جو ابرہہ نے سَدِّ مآرِب پر لگایا تھا۔ یہ کتبہ آج بھی موجود ہے اور گلیزر (Glaser) نے اس کو نقل کیا ہے۔ (مزید تفصیلات کے لیے مُلاحظہ ہو: تفہیم القرآن، جلد چہارم، تفسیر سورۂ سَبا، حاشیہ ۳۷)

یمن میں پوری طرح اپنا اقتدار مضبوط کر لینے کے بعد ابرہہ نے اُس مقصد کے لیے کام شروع کر دیا جو اس مہم کی ابتدا سے رومی سلطنت اور اُس کے حلیف حبشی عیسائیوں کے پیشِ نظر تھا، یعنی ایک طرف عرب میں عیسائیت پھیلانا اور دوسری طرف اُس تجارت پر قبضہ کرنا جو بِلادِ مشرق اور رومی مقبوضات کے درمیان عربوں کے ذریعے سے ہوتی تھی۔ یہ ضرورت اِس بنا پر اور بڑھ گئی تھی کہ ایران کی ساسانی سلطنت کے ساتھ روم کی کش مکشِ اقتدار نے بِلادِ مشرق سے رومی تجارت کے دوسرے تمام راستے بند کر دیے تھے۔

اَبْرَہَہ نے اِس مقصد کے لیے یمن کے دار السلطنت صَنعا میں ایک عظیم الشان کلیسا تعمیر کرایا، جس کا ذکر عرب مؤرخین نے اَلْقَلِیْس یا اَلْقُلَیْس یا اَلْقُلَّیْس کے نام سے کیا ہے (یہ یونانی لفظ Ekklesia کا

QuranUrdu.com

مُعَرَّب ہے اور اُردو کا لفظ کلیسا بھی اسی یونانی لفظ سے ماخوذ ہے)۔ محمد بن اسحاق کی رِوایت ہے کہ اِس کام کی تکمیل کے بعد اُس نے شاہِ حبش کو لکھا کہ میں عربوں کا حج، کعبہ سے اِس کلیسا کی طرف موڑے بغیر نہ رہوں گا۔[1] ابنِ کثیر نے لکھا ہے کہ اُس نے یمن میں علی الاعلان اپنے اِس ارادے کا اظہار کیا اور اس کی مُنادی کرا دی۔ اس کی اِس حرکت کا مقصد ہمارے نزدیک یہ تھا کہ عربوں کو غصّہ دلائے، تاکہ وہ کوئی ایسی کارروائی کریں جس سے اُس کو مکے پر حملہ کرنے اور کعبے کو منہدم کر دینے کا بہانہ مل جائے۔ محمد بن اسحاق کا بیان ہے کہ اُس کے اِس اعلان پر غضب ناک ہو کر ایک عرب نے کسی نہ کسی طرح کلیسا میں گُھس کر رفعِ حاجت کر ڈالی۔ ابنِ کثیر کہتے ہیں کہ یہ فعل ایک قریشی نے کیا تھا۔ اور مُقاتل بن سلیمان کی رِوایت ہے کہ قریش کے بعض نوجوانوں نے جا کر اس کلیسا میں آگ لگا دی تھی۔ اِن میں سے کوئی واقعہ بھی اگر پیش آیا ہو تو کوئی قابلِ تعجب امر نہیں ہے، کیونکہ ابرہہ کا یہ اعلان یقیناً سخت اشتعال انگیز تھا اور قدیم جاہلیّت کے دَور میں اس پر کسی عرب، یا قریشی کا، یا چند قریشی نوجوانوں کا مشتعل ہو کر کلیسا کو گندہ کر دینا یا اس میں آگ لگا دینا کوئی ناقابلِ فہم بات نہیں ہے۔ لیکن یہ بھی کچھ بعید نہیں کہ ابرہہ نے خود اپنے کسی آدمی سے خفیہ طور پر ایسی کوئی حرکت کرائی ہو تاکہ اُسے مکہ پر چڑھائی کرنے کا بہانہ مل جائے اور اس طرح وہ قریش کو تباہ اور تمام اہلِ عرب کو مرعوب کر کے اپنے دونوں مقصد حاصل کر لے۔ بہرحال دونوں صورتوں میں سے جو صورت بھی ہو، جب ابرہہ کے پاس یہ رپورٹ پہنچی کہ کعبے کے معتقدین نے اس کے کلیسا کی یہ توہین کی ہے تو اس نے قسم کھائی کہ میں اُس وقت تک چین نہ لوں گا جب تک کعبے کو ڈھا نہ دوں۔

اِس کے بعد وہ ۵۷۰ء یا ۵۷۱ء میں ۶۰ ہزار فوج اور ۱۳ ہاتھی (اور بروایت بعض ۹ ہاتھی) لے کر مکہ کی طرف روانہ ہوا۔ راستے میں پہلے یمن کے ایک سردار ذُونَفَر نے عربوں کا ایک لشکر جمع کر کے اس کی مزاحمت کی، مگر وہ شکست کھا کر گرفتار ہو گیا۔ پھر خَثْعَم کے علاقے میں ایک عرب سردار نُفَیل بن حبیب خَثْعَمی اپنے قبیلے کو لے کر مقابلے پر آیا، مگر وہ بھی شکست کھا کر گرفتار ہو گیا اور اس نے اپنی جان بچانے کے لیے بَدْرَقے کی خدمت انجام دینا قبول کر لیا۔ طائف کے قریب پہنچا تو بنی ثَقیف نے محسوس کیا کہ اِتنی بڑی طاقت کا وہ مقابلہ نہ کر سکیں گے، اور ان کو خطرہ لاحق ہوا کہ کہیں وہ اُن کے معبُود لات کا مندر بھی تباہ نہ کر دے۔ چنانچہ اُن کا سردار مسعود ایک وفد لے کر ابرہہ سے ملا اور اس نے کہا کہ ہمارا بُت کدہ وہ مَعْبَد نہیں ہے جسے آپ ڈھانے آئے ہیں، وہ تو مکہ میں ہے، اس لیے آپ ہمارے مَعْبَد کو چھوڑ دیں، ہم مکہ کا راستہ بتانے کے لیے آپ کو بَدْرَقہ فراہم کیے دیتے ہیں۔ ابرہہ نے یہ بات قبول کر لی، اور بنی ثَقیف نے ابورِغال نامی ایک آدمی کو اس کے ساتھ کر دیا۔ جب مکہ تین کوس رہ گیا تو اَلمُغَمَّس (یا اَلمُغَمِّس) نامی مقام پر پہنچ کر ابورِغال مر گیا، اور عرب مدتوں تک اس کی قبر پر سنگ باری کرتے رہے۔ بنی ثَقیف کو

---

[1] یمن پر سیاسی اقتدار حاصل کرنے کے بعد عیسائیوں کی مسلسل یہ کوشش رہی کہ کعبہ کے مقابلے میں ایک دوسرا کعبہ بنائیں اور عرب میں اُس کی مرکزیّت قائم کر دیں۔ چنانچہ انھوں نے نَجران میں بھی ایک کعبہ بنایا تھا جس کا ذکر ہم تفسیر سورۂ بروج، حاشیہ ۴ میں کر چکے ہیں۔

QuranUrdu.com

بھی وہ سالہا سال تک طعنے دیتے رہے کہ اُنھوں نے لات کے مندر کو بچانے کے لیے بیت اللہ پر حملہ کرنے والوں سے تعاون کیا۔

محمد بن اسحاق کی روایت ہے کہ المُغَمّس سے اَبرہہ نے اپنے مُقَدِّمۃُ الجَیش کو آگے بڑھایا اور وہ اہلِ تِہامہ اور قریش کے بہت سے مویشی لُوٹ لے گیا، جن میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے دادا عبدالمُطَّلِب کے بھی دو سو اُونٹ تھے۔ اس کے بعد اس نے اپنے ایک ایلچی کو مکہ بھیجا اور اس کے ذریعے سے اہلِ مکہ کو یہ پیغام دیا کہ میں تم سے لڑنے نہیں آیا ہوں بلکہ اِس گھر (کعبہ) کو ڈھانے آیا ہوں۔ اگر تم نہ لڑو تو میں تمھاری جان و مال سے کوئی تعرُّض نہ کروں گا۔ نیز اس نے اپنے ایلچی کو ہدایت کی کہ اہلِ مکہ اگر بات کرنا چاہیں تو ان کے سردار کو میرے پاس لے آنا۔ مکے کے سب سے بڑے سردار اُس وقت عبدالمُطَّلِب تھے۔ ایلچی نے ان سے مل کر اَبرہہ کا پیغام پہنچایا۔ اُنھوں نے کہا کہ ہم میں اَبرَہَہ سے لڑنے کی طاقت نہیں ہے۔ یہ اللہ کا گھر ہے، وہ چاہے گا تو اپنے گھر کو بچالے گا۔ ایلچی نے کہا کہ آپ میرے ساتھ اَبرہہ کے پاس چلیں۔ وہ اس پر راضی ہوگئے اور اس کے ساتھ چلے گئے۔ وہ اس قدر وجیہ اور شاندار شخص تھے کہ اُن کو دیکھ کر اَبرہہ بہت متأثّر ہوا اور اپنے تخت سے اُتر کر ان کے پاس آ کر بیٹھ گیا۔ پھر پوچھا کہ آپ کیا چاہتے ہیں۔ انھوں نے کہا کہ میرے جو اُونٹ پکڑ لیے گئے ہیں وہ مجھے واپس دے دیے جائیں۔ اَبرہہ نے کہا کہ آپ کو دیکھ کر تو میں بہت متأثّر ہوا تھا، مگر آپ کی اِس بات نے آپ کو میری نظر سے گرا دیا کہ آپ اپنے اُونٹوں کا مطالبہ کر رہے ہیں اور یہ گھر جو آپ کا اور آپ کے دینِ آبائی کا مَرجَع ہے، اِس کے بارے میں کچھ نہیں کہتے۔ انھوں نے کہا: میں تو صرف اپنے اُونٹوں کا مالک ہوں اور اِنھی کے بارے میں آپ سے درخواست کر رہا ہوں۔ رہا یہ گھر، تو اِس کا ایک رب ہے، وہ اِس کی حفاظت خود کرلے گا۔ اَبرہہ نے جواب دیا: وہ اس کو مجھ سے نہ بچا سکے گا۔ عبدالمُطَّلِب نے کہا: آپ جانیں اور وہ جانے۔ یہ کہہ کر وہ اَبرہہ کے پاس سے اُٹھ آئے اور اُس نے اُن کے اُونٹ واپس کر دیے۔

ابنِ عباسؓ کی رِوایت اِس سے مختلف ہے۔ اُس میں اُونٹوں کے مطالبے کا کوئی ذکر نہیں ہے۔ عبد بن حُمَید، ابن المُنذِر، ابنِ مَردُوْیَہ، حاکم، ابو نُعَیم اور بَیہَقِی نے اُن سے جو رِوایات نقل کی ہیں، اُن میں وہ بیان کرتے ہیں کہ جب اَبرہہ اَلصِّفاح کے مَقام پر پہنچا (جو عَرَفات اور طائف کے پہاڑوں کے درمیان حُدودِ حَرَم کے قریب واقع ہے) تو عبدالمُطَّلِب خود اُس کے پاس گئے اور اس سے کہا: آپ کو یہاں تک آنے کی کیا ضرورت تھی؟ آپ کو اگر کوئی چیز مطلوب تھی تو ہمیں کہلا بھیجتے، ہم خود لے کر آپ کے پاس حاضر ہو جاتے۔ اس نے کہا کہ میں نے سنا ہے، یہ گھر امن کا گھر ہے، میں اس کا امن ختم کرنے آیا ہوں۔ عبدالمُطَّلِب نے کہا: یہ اللہ کا گھر ہے، آج تک اُس نے کسی کو اِس پر مسلّط نہیں ہونے دیا ہے۔ اَبرہہ نے جواب دیا: ہم اسے منہدم کیے بغیر نہ پلٹیں گے۔ عبدالمُطَّلِب نے کہا: آپ جو کچھ چاہیں ہم سے لے لیں اور واپس چلے جائیں۔ مگر اَبرہہ نے انکار کر دیا اور عبدالمُطَّلِب کو پیچھے چھوڑ کر اپنے لشکر کو آگے بڑھنے کا حکم دیا۔

QuranUrdu.com

دونوں روایتوں کے اِس اختلاف کو اگر ہم اپنی جگہ رہنے دیں اور کسی کو کسی پر ترجیح نہ دیں، تو اِن میں سے جو صورت بھی پیش آئی ہو، بہرحال یہ امر بالکل واضح ہے کہ مکہ اور اس کے آس پاس کے قبائل اتنی بڑی فوج سے لڑ کر کعبے کو بچانے کی طاقت نہ رکھتے تھے۔ اس لیے یہ بالکل قابلِ فہم بات ہے کہ قریش نے اُس کی مزاحمت کی کوئی کوشش نہ کی۔ قریش کے لوگ تو جنگِ اَحزاب کے موقع پر مشرک اور یہودی قبائل کو ساتھ ملا کر زیادہ سے زیادہ دس بارہ ہزار کی جمعیّت فراہم کر سکے تھے۔ وہ ۶۰ ہزار فوج کا مقابلہ کیسے کر سکتے تھے۔

محمد بن اسحاق بیان کرتے ہیں کہ اَبرہہ کی لشکر گاہ سے واپس آ کر عبدالمُطَّلِب نے قریش والوں سے کہا کہ اپنے بال بچوں کو لے کر پہاڑوں میں چلے جائیں تاکہ ان کا قتلِ عام نہ ہو جائے۔ پھر وہ اور قریش کے چند سردار حَرَم میں حاضر ہوئے اور کعبے کے دروازے کا کُنڈا پکڑ کر انھوں نے اللہ تعالیٰ سے دعائیں مانگیں کہ وہ اپنے گھر اور اُس کے خادموں کی حفاظت فرمائے۔ اُس وقت خانۂ کعبہ میں ۳۶۰ بت موجود تھے، مگر یہ لوگ اُس نازک گھڑی میں اُن سب کو بھول گئے اور انھوں نے صرف اللہ کے آگے دستِ سوال پھیلایا۔ اُن کی جو دعائیں تاریخوں میں منقول ہوئی ہیں، ان میں اللہ واحد کے سوا کسی دوسرے کا نام تک نہیں پایا جاتا۔ ابنِ ہِشام نے سیرت میں عبدالمُطَّلِب کے جو اشعار نقل کیے ہیں وہ یہ ہیں:

لاھُمَّ ان العبد یمنع رحله فامنع حِلالكْ

خدایا! بندہ اپنے گھر کی حفاظت کرتا ہے، تُو بھی اپنے گھر کی حفاظت فرما۔

لا یغلبنّ صلیبھم و مِحالھم غدوًا مِحالكْ

کل اُن کی صلیب اور اُن کی تدبیر تیری تدبیر کے مقابلے میں غالب نہ آنے پائے۔

ان کنت تارکھم و قِبلتنا فامر ما بدالك

اگر تُو ان کو اور ہمارے قبلے کو اپنے حال پر چھوڑ دینا چاہتا ہے تو جو تُو چاہے کر۔

سُہَیلی نے رَوضُ الاُنُف میں اس سلسلے کا یہ شعر بھی نقل کیا ہے:

وانصرنا علیٰ اٰل الصّلیبِ وعابدیه الیوم اٰلكْ

صلیب کی آل اور اس کے پرستاروں کے مقابلے میں آج اپنی آل کی مدد فرما۔

ابنِ جَرِیر نے عبدالمُطَّلِب کے یہ اشعار بھی نقل کیے ہیں جو اس موقع پر دعا مانگتے ہوئے انھوں نے پڑھے تھے:

یا ربّ لا ارجولھم سواکا یا ربّ فامنع منھم حِماکا

اے میرے رب! تیرے سوا میں اُن کے مقابلے مَیں کسی سے اُمید نہیں رکھتا۔ اے میرے رب! ان سے اپنے حرم کی حفاظت کر۔

ان عدوّ البیت من عاداکا امنعھم ان یخربوا قراکا

اِس گھر کا دشمن تیرا دشمن ہے۔ اپنی بستی کو تباہ کرنے سے ان کو روک۔

یہ دعائیں مانگ کر عبدالمُطَّلِب اور ان کے ساتھی بھی پہاڑوں میں چلے گئے، اور دوسرے روز اَبْرَہہ مکے میں

QuranUrdu.com

داخل ہونے کے لیے آگے بڑھا، مگر اُس کا خاص ہاتھی محمود، جو آگے آگے تھا، یکایک بیٹھ گیا۔ اس کو بہت تبرَ مارے گئے، آنکسوں سے کچوکے دیے گئے، یہاں تک کہ اسے زخمی کر دیا گیا، مگر وہ نہ ہِلا۔ اُسے جنوب، شِمال، مشرق کی طرف موڑ کر چلانے کی کوشش کی جاتی تو وہ دوڑنے لگتا، مگر مکے کی طرف موڑا جاتا تو وہ فوراً بیٹھ جاتا اور کسی طرح آگے بڑھنے کے لیے تیار نہ ہوتا۔ اتنے میں پرندوں کے جُھنڈ کے جُھنڈ اپنی چونچوں اور پنجوں میں سنگریزے لیے ہوئے آئے اور انھوں نے اِس لشکر پر اُن سنگریزوں کی بارش کر دی۔ جس پر بھی یہ کنکر گرتے، اس کا جسم گلنا شروع ہو جاتا۔ محمد بن اسحاق اور عِکْرِمَہ کی رِوایت ہے کہ یہ چیچک کا مرض تھا اور بِلادِ عرب میں سب سے پہلے چیچک اسی سال دیکھی گئی۔ ابنِ عباسؓ کی رِوایت ہے کہ جس پر کوئی کنکری گرتی اُسے سخت کُھجلی لاحق ہو جاتی اور کُھجاتے ہی جِلد پھٹتی اور گوشت جھڑنا شروع ہو جاتا۔ ابنِ عباسؓ کی دوسری روایت یہ ہے کہ گوشت اور خون پانی کی طرح بہنے لگتا اور ہڈیاں نکل آتی تھیں۔ خود اَبرہہ کے ساتھ بھی یہی ہوا۔ اُس کا جسم ٹکڑے ٹکڑے ہو کر گر رہا تھا، اور جہاں سے کوئی ٹکڑا گرتا، وہاں سے پِیپ اور لہو بہنے لگتا۔ افراتفری میں اِن لوگوں نے یمن کی طرف بھاگنا شروع کیا۔ نُفَیل بن حبیب خَثْعَمی کو، جسے یہ لوگ بَذْرَقَہ بنا کر بِلادِ خَثْعَم سے پکڑ لائے تھے، تلاش کر کے انھوں نے کہا کہ واپسی کا راستہ بتائے۔ مگر اُس نے صاف انکار کر دیا اور کہا:

این المفرّ والالٰہ الطالبُ والاشرم المغلوب لیس الغالبُ

اب بھاگنے کی جگہ کہاں ہے جب کہ خدا تعاقب کر رہا ہے اور نکٹا (اَبرہہ) مغلوب ہے، غالب نہیں ہے۔

اس بھگدڑ میں جگہ جگہ یہ لوگ گِر گِر کر مرتے رہے۔ عطا بن یَسار کی روایت ہے کہ سب کے سب اُسی وقت ہلاک نہیں ہو گئے، بلکہ کچھ تو وہیں ہلاک ہوئے اور کچھ بھاگتے ہوئے راستے بھر گرتے چلے گئے۔ اَبرہہ بھی بلادِ خَثْعَم پہنچ کر مرا۔[1]

یہ واقعہ مُزْدَلِفہ اور مِنٰی کے درمیان وادیِ مُحَصَّب کے قریب مُحَسِّر کے مَقام پر پیش آیا تھا۔ صحیح مسلم اور ابوداؤد کی رِوایت کے مطابق رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے حَجَّۃ الوداع کا جو قصّہ امام جعفر صادق نے اپنے والد ماجد امام محمد باقر سے اور انھوں نے حضرت جابر بن عبداللہؓ سے نقل کیا ہے، اس میں وہ بیان فرماتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم جب مُزْدَلِفَہ سے مِنٰی کی طرف چلے تو مُحَسِّر کی وادی میں آپؐ نے رفتار تیز کر دی۔ امام نَوَوِی اس کی شرح کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ اصحاب الفیل کا واقعہ اِسی جگہ پیش آیا تھا، اس لیے سنّت یہی ہے کہ آدمی یہاں سے جلدی گزر جائے۔ مُؤطّا میں امام مالکؒ روایت کرتے ہیں کہ حضورؐ نے فرمایا کہ مُزْدَلِفَہ پورا

---

[1] اللہ تعالیٰ نے حبشیوں کو صرف یہی سزا دینے پر اکتفا نہ کیا، بلکہ تین چار سال کے اندر یمن سے حبشی اقتدار ہمیشہ کے لیے ختم کر دیا۔ تاریخ سے معلوم ہوتا ہے کہ واقعۂ فیل کے بعد یمن میں اُن کی طاقت بالکل ٹوٹ گئی، جگہ جگہ یمنی سردار عَلَم بغاوت لے کر اُٹھ کھڑے ہوئے، پھر ایک یمنی سردار سیف بن ذِی یَزَن نے شاہِ ایران سے فوجی مدد طلب کر لی اور ایران کی صرف ایک ہزار فوج، جو چھ جہازوں کے ساتھ آئی تھی، حبشی حکومت کا خاتمہ کر دینے کے لیے کافی ہو گئی۔ یہ ۵۷۵ء کا واقعہ ہے۔

QuranUrdu.com

کا پورا ٹھیرنے کا مقام ہے، مگر مُحَسِّر کی وادی میں نہ ٹھیرا جائے۔ نُفَیل بن حبیب کے جو اشعار ابنِ اسحاق نے نقل کیے ہیں، ان میں وہ اِس واقعے کا آنکھوں دیکھا حال بیان کرتا ہے:

رُدَینۃُ لو رأیتِ ولا تَرَیہ لدیٰ جنب المحصَّب ما رأینا

اے رُدَینَہ! کاش تو دیکھتی، اور تو نہیں دیکھ سکے گی جو کچھ ہم نے وادیِ مُحَصَّب کے قریب دیکھا۔

حمدتُ اللّٰہ اذا بصرت طیرًا و خفت حجارۃ تلقٰی علینا

میں نے اللہ کا شکر کیا جب میں نے پرندوں کو دیکھا، اور مجھے ڈر لگ رہا تھا کہ کہیں پتھر ہم پر نہ آ پڑیں۔

و کلّ القوم یسأل عن نُفَیل کأن علیّ للحبشان دَینا

ان لوگوں میں سے ہر ایک نُفَیل کو ڈھونڈ رہا تھا، گویا کہ میرے اُوپر حبشیوں کا کوئی قرض آتا تھا۔

یہ اتنا بڑا واقعہ تھا جس کی تمام عرب میں شہرت ہوگئی اور اس پر بہت سے شعرا نے قصائد کہے۔ ان قصائد میں یہ بات بالکل نمایاں ہے کہ سب نے اسے اللہ تعالیٰ کی قدرت کا اِعجاز قرار دیا اور کہیں اشارتاً وکنایتاً بھی یہ نہیں کہا کہ اس میں اُن بُتوں کا بھی کوئی دخل تھا جو کعبہ میں پوجے جاتے تھے۔ مثال کے طور پر عبداللہ ابن الزِّبَعرٰی کہتا ہے:

ستّون الفا لم یؤبوا ارضھم و لم یعش بعد الایاب سقیمھا

۶۰ ہزار تھے جو اپنی سرزمین کی طرف واپس نہ جاسکے اور نہ واپس ہونے کے بعد ان کا بیمار (اَبرہہ) زندہ رہا۔

کانت بھا عاد و جرھم قبلھم واللّٰہ من فوق العباد یقیمھا

یہاں ان سے پہلے عاد اور جُرہُم تھے۔ اور اللہ بندوں کے اُوپر موجود ہے جو اُسے قائم رکھے ہوئے ہے۔

ابوقَیس بن اَسلَت کہتا ہے:

فقوموا فصلّوا ربکم و تمسّحوا بارکان ھٰذا البیت بین الاخاشب

اُٹھو اور اپنے رب کی عبادت کرو اور مکہ وَمِنیٰ کی پہاڑیوں کے درمیان بیت اللہ کے کونوں کو مسح کرو۔

فلما اتاکم نصر ذی العرش ردّھم جنود الملیك بین ساف و حاصب

جب عرش والے کی مدد تمھیں پہنچی تو اس بادشاہ کے لشکروں نے ان لوگوں کو اِس حال میں پھیر دیا کہ کوئی خاک میں پڑا تھا اور کوئی سنگسار کیا ہوا تھا۔

یہی نہیں بلکہ حضرت اُمِّ ہانیؓ اور حضرت زُبیر بن العوّامؓ کی رِوایَت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا: قریش نے ۱۰ سال (اور بروایتِ بعض، سات سال) تک اللہ وحدہٗ لاشریک کے سوا کسی کی عبادت نہ کی۔ اُمِّ ہانیؓ کی روایت امام بخاری نے اپنی تاریخ میں اور طَبَرانی، حاکم، ابنِ مَرْدُوْیَہ اور بَیْہَقی نے اپنی کُتُبِ حدیث میں نقل کی ہے۔ حضرت زُبیرؓ کا بیانِ طَبَرانی اور ابنِ مَرْدُوْیَہ اور ابنِ عَساکر نے روایت کیا ہے۔ اور اِس کی تائیدِ مزید حضرت سعید بن المُسَیَّب کی اُس مُرسَل روایت سے ہوتی ہے جو خطیب بغدادی نے اپنی تاریخ میں درج کی ہے۔

QuranUrdu.com

جس سال یہ واقعہ پیش آیا، اہلِ عرب اُسے عام الفیل (ہاتھیوں کا سال) کہتے ہیں، اور اُسی سال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی ولادتِ مبارکہ ہوئی۔ محدثین اور مؤرخین کا اس بات پر قریب قریب اتفاق ہے کہ اصحابُ الفیل کا واقعہ محرم میں پیش آیا تھا اور حضورؐ کی ولادت ربیع الاوّل میں ہوئی تھی۔ اکثریت یہ کہتی ہے کہ آپؐ کی ولادت واقعۂ فیل کے ۵۰ دن بعد ہوئی۔

مقصودِ کلام جو تاریخی تفصیلات اُوپر درج کی گئی ہیں، ان کو نگاہ میں رکھ کر سورۂ فیل پر غور کیا جائے تو یہ بات اچھی طرح سمجھ میں آ جاتی ہے کہ اس سورہ میں اِس قدر اختصار کے ساتھ صرف اصحاب الفیل پر اللہ تعالیٰ کے عذاب کا ذکر کر دینے پر کیوں اکتفا کیا گیا ہے۔ واقعہ کچھ بہت پرانا نہ تھا۔ مکے کا بچہ بچہ اس کو جانتا تھا۔ عرب کے لوگ عام طور پر اس سے واقف تھے۔ تمام اہلِ عرب اس بات کے قائل تھے کہ اَبرہہ کے اِس حملے سے کعبے کی حفاظت کسی دیوی یا دیوتا نے نہیں بلکہ اللہ تعالیٰ نے کی تھی۔ اللہ ہی سے قریش کے سرداروں نے مدد کے لیے دعائیں مانگی تھیں۔ اور چند سال تک قریش کے لوگ اِس واقعے سے اس قدر متأثّر رہے تھے کہ اُنھوں نے اللہ کے سوا کسی کی عبادت نہ کی تھی۔ اس لیے سورۂ فیل میں اِن تفصیلات کے ذکر کی حاجت نہ تھی، بلکہ صرف اس واقعے کو یاد دلانا کافی تھا، تاکہ قریش کے لوگ خُصوصاً، اور اہلِ عرب عُموماً، اپنے دلوں میں اس بات پر غور کریں کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم جس چیز کی طرف دعوت دے رہے ہیں، وہ آخر اِس کے سوا اور کیا ہے کہ تمام دوسرے معبُودوں کو چھوڑ کر صرف اللہ وحدہٗ لاشریک کی عبادت کی جائے۔ نیز وہ یہ بھی سوچ لیں کہ اگر اِس دعوتِ حق کو دبانے کے لیے اُنھوں نے زورزبردستی سے کام لیا تو جس خدا نے اصحاب الفیل کا تَہس نَہس کیا تھا، اسی کے غضب میں وہ گرفتار ہوں گے۔

QuranUrdu.com

آیاتہا ۵ سُوْرَةُ الْفِيْلِ مَكِّيَّةٌ رکوعاتہا ۱

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِاَصْحٰبِ الْفِيْلِ ۱ اَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ
فِيْ تَضْلِيْلٍ ۲ وَّ اَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا اَبَابِيْلَ ۳ تَرْمِيْهِمْ بِحِجَارَةٍ
مِّنْ سِجِّيْلٍ ۴ فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّاْكُوْلٍ ۵ ع

تم نے دیکھا نہیں[۱] کہ تمھارے رب نے ہاتھی والوں کے ساتھ کیا کیا[۲]؟ کیا اُس نے اُن کی تدبیر[۳] کو اکارت نہیں کر دیا[۴]؟ اور اُن پر پرندوں کے جُھنڈ کے جُھنڈ بھیج دیے[۵]، جو اُن پر پکّی ہوئی مٹی کے پتھر پھینک رہے تھے[۶]، پھر اُن کا یہ حال کر دیا جیسے جانوروں کا کھایا ہوا بُھوسا[۷]۔ ع

۱ – خطاب بظاہر نبی صلی اللہ علیہ وسلم سے ہے، مگر اصل مخاطب نہ صرف قریش، بلکہ عرب کے عام لوگ ہیں، جو اِس سارے قصّے سے خوب واقف تھے۔ قرآنِ مجید میں بکثرت مَقامات پر اَلَمْ تَرَ (کیا تم نے نہیں دیکھا) کے الفاظ استعمال ہوئے ہیں اور اُن سے مقصود نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو نہیں بلکہ عام لوگوں کو مخاطَب کرنا ہے۔ (مثال کے طور پر آیات ذیل مُلاحظہ ہوں: ابراہیم، آیت ۱۹۔ الحج ۱۸-۶۵۔ النور ۴۳۔ القمان ۲۹-۳۱۔ فاطر ۲۷۔ الزُّمر ۲۱) پھر دیکھنے کا لفظ اس مَقام پر اس لیے استعمال کیا گیا ہے کہ مکہ اور اطرافِ مکہ اور عرب کے ایک وسیع علاقے میں مکہ سے یمن تک ایسے بہت سے لوگ اُس وقت زندہ موجود تھے جنھوں نے اپنی آنکھوں سے اصحابُ الفیل کی تباہی کا واقعہ دیکھا تھا، کیونکہ اِس واقعے کو گزرے ہوئے چالیس پینتالیس سال سے زیادہ زمانہ نہیں ہوا تھا، اور سارا عرب ہی اس کی ایسی متواتر خبریں دیکھنے والوں سے سُن چکا تھا کہ یہ واقعہ لوگوں کے لیے آنکھوں دیکھے واقعہ کی طرح یقینی تھا۔

۲ – یہاں اللہ تعالیٰ نے کوئی تفصیل اس امر کی بیان نہیں کی کہ یہ ہاتھی والے کون تھے، کہاں سے آئے تھے، اور کس غرض کے لیے آئے تھے۔ کیونکہ یہ باتیں سب کو معلوم تھیں۔

۳ – اصل میں لفظ کَیْدَ استعمال کیا گیا ہے جو کسی شخص کو نقصان پہنچانے کے لیے خفیہ تدبیر کے معنیٰ میں بولا جاتا ہے۔ سوال یہ ہے کہ یہاں خفیہ کیا چیز تھی؟ ساٹھ ہزار کا لشکر کئی ہاتھی لیے ہوئے عَلانیہ یمن سے مکہ آیا تھا، اور اُس نے یہ بات چُھپا کر نہیں رکھی تھی کہ وہ کعبہ کو ڈھانے آیا ہے۔ اس لیے یہ تدبیر تو خفیہ نہ تھی۔ البتہ جو بات خفیہ تھی، وہ حبشیوں کی یہ غرض تھی کہ وہ کعبہ کو ڈھا کر قریش کو کچل کر، اور تمام اہلِ عرب کو مرعوب کر کے تجارت کا وہ راستہ عربوں سے چھین لینا چاہتے تھے جو جنوبِ عرب سے شام و مصر کی طرف جاتا تھا۔ اِس غرض کو انھوں نے چُھپا رکھا تھا اور ظاہر یہ کیا تھا کہ اُن کے کلیسا کی جو بےحُرمتی عربوں نے کی ہے،

QuranUrdu.com

اس کا بدلہ وہ اُن کا معبد ڈھا کر لینا چاہتے ہیں۔

۴ – اصل الفاظ ہیں: فِیْ تَضْلِیْلٍ، یعنی ان کی تدبیر کو اُس نے "گمراہی میں ڈال دیا"۔ لیکن محاورے میں کسی تدبیر کو گمراہ کرنے کا مطلب اُسے ضائع کر دینا اور اسے اپنا مقصد حاصل کرنے میں ناکام کر دینا ہے جیسے ہم اُردو زبان میں کہتے ہیں: فلاں شخص کا کوئی داؤں نہ چل سکا، یا اس کا کوئی تیر نشانے پر نہ بیٹھا۔ قرآنِ مجید میں ایک جگہ فرمایا گیا ہے: وَمَا كَيْدُ الْكٰفِرِيْنَ اِلَّا فِيْ ضَلٰلٍ، "مگر کافروں کی چال اَکارت ہی گئی۔" (المومن: ۲۵) اور دوسری جگہ ارشاد ہوا: وَ اَنَّ اللّٰهَ لَا يَهْدِيْ كَيْدَ الْخَآئِنِيْنَ "اور یہ کہ اللہ خائنوں کی چال کو کامیابی کی راہ پر نہیں لگاتا۔" (یوسف: ۵۲) اہلِ عرب اِمْرَؤُ القیس کو اَلْمَلِكُ الضَّلِّيْلُ، "ضائع کرنے والا بادشاہ" کہتے تھے، کیونکہ اس نے اپنے باپ سے پائی ہوئی بادشاہی کو کھو دیا تھا۔

۵ – اصل میں طَيْرًا اَبَابِيْلَ کے الفاظ استعمال ہوئے ہیں۔ اُردو زبان میں چونکہ ابابیل ایک خاص قسم کے پرندے کو کہتے ہیں، اس لیے ہمارے ہاں لوگ عام طور پر یہ سمجھتے ہیں کہ اَبْرَہہ کی فوج پر ابابیلیں بھیجی گئی تھیں۔ لیکن عَرَبی زبان میں ابابیل کے معنیٰ ہیں: بہت سے متفرق گروہ جو پے در پے مختلف سَمتوں سے آئیں، خواہ وہ آدمیوں کے ہوں یا جانوروں کے۔ عِکْرِمَہ اور قَتَادَہ کہتے ہیں کہ یہ جُھنڈ کے جُھنڈ پرندے بحرِ احمر کی طرف سے آئے تھے۔ سعید بن جُبَیر اور عِکْرِمَہ کہتے ہیں کہ اس طرح کے پرندے نہ پہلے کبھی دیکھے گئے تھے نہ بعد میں دیکھے گئے۔ یہ نہ نجد کے پرندے تھے، نہ حجاز کے، اور نہ تِہامہ یعنی حجاز اور بحرِ احمر کے درمیان ساحلی علاقے کے۔ ابنِ عباسؓ کہتے ہیں کہ ان کی چونچیں پرندوں جیسی تھیں اور پنجے کُتے جیسے۔ عِکْرِمَہ کا بیان ہے کہ ان کے سر شکاری پرندوں کے سروں جیسے تھے۔ اور تقریباً سب راویوں کا مُتَّفِقہ بیان ہے کہ ہر پرندے کی چونچ میں ایک ایک کنکر تھا اور پنجوں میں دو دو کنکر۔ مکہ کے بعض لوگوں کے پاس یہ کنکر ایک مدّت تک محفوظ رہے۔ چنانچہ ابونُعَیم نے نَوْفَل بن ابی معاویہ کا بیان نقل کیا ہے کہ میں نے وہ کنکر دیکھے ہیں جو اصحاب الفیل پر پھینکے گئے تھے۔ وہ مٹر کے چھوٹے دانے کے برابر سیاہی مائل سرخ تھے۔ ابنِ عباسؓ کی رِوایت ابونُعَیم نے یہ نقل کی ہے کہ وہ چلغوزے کے برابر تھے، اور ابنِ مَرْدُوْیَہ کی رِوایت میں ہے کہ بکری کی مینگنی کے برابر۔ ظاہر ہے کہ سارے سنگریزے ایک ہی جیسے نہ ہوں گے، اُن میں کچھ نہ کچھ فرق ضرور ہوگا۔

۶ – اصل الفاظ ہیں: بِحِجَارَةٍ مِّنْ سِجِّيْلٍ، یعنی سِجّیل کی قسم کے پتھر۔ ابنِ عباسؓ فرماتے ہیں کہ یہ لفظ دراصل فارسی کے الفاظ سنگ اور گِل کا مُعَرَّب ہے اور اس سے مراد وہ پتھر ہے جو مٹی کے گارے سے بنا ہو اور پک کر سخت ہو گیا ہو۔ قرآنِ مجید سے بھی اس کی تصدیق ہوتی ہے۔ سورۂ ہود، آیت ۸۲ اور سورۂ حِجر، آیت ۷۴ میں کہا گیا ہے کہ قومِ لُوط پر سِجّیل کی قسم کے پتھر برسائے گئے تھے، اور اُنھی پتھروں کے متعلق سورۂ ذاریات، آیت ۳۳ میں فرمایا گیا ہے کہ وہ حِجَارَةً مِّنْ طِيْنٍ، یعنی مٹی کے گارے سے بنے ہوئے تھے۔

مولانا حمید الدین فراہی مرحوم و مغفور، جنھوں نے عہدِ حاضر میں قرآنِ مجید کے معانی و مطالب کی تحقیق پر بڑا قیمتی کام کیا ہے، اِس آیت میں تَرْمِيْهِمْ کا فاعل اہلِ مکہ اور دوسرے اہلِ عرب کو قرار دیتے ہیں جو اَلَمْ تَرَ کے مُخاطَب ہیں، اور پرندوں کے متعلّق فرماتے ہیں کہ وہ سنگریزے نہیں پھینک رہے تھے، بلکہ اس لیے آئے تھے کہ اصحاب الفیل کی لاشوں کو کھائیں۔ اِس تاویل کے لیے جو دلائل اُنھوں نے دیے ہیں ان کا خلاصہ یہ ہے کہ عبد المُطّلِب کا اَبْرَہَہ کے پاس جا کر کعبہ کے بجائے اپنے اُونٹوں کا

QuranUrdu.com

مطالبہ کرنا کسی طرح باور کرنے کے قابل بات نہیں ہے، اور یہ بات بھی سمجھ میں آنے والی نہیں ہے کہ قریش کے لوگوں اور دوسرے عربوں نے، جو حج کے لیے آئے ہوئے تھے، حملہ آور فوج کا کوئی مقابلہ نہ کیا ہو اور کعبے کو اس کے رحم و کرم پر چھوڑ کر وہ پہاڑوں میں جا چھپے ہوں۔ اس لیے صورتِ واقعہ دراصل یہ ہے کہ عربوں نے اَبْرَہَہ کے لشکر کو پتھر مارے، اور اللہ تعالیٰ نے پتھراؤ کرنے والی طوفانی ہوا بھیج کر اس لشکر کا بُھرکس نکال دیا، پھر پرندے اُن لوگوں کی لاشیں کھانے کے لیے بھیجے گئے۔ لیکن جیسا کہ ہم دیباچے میں بیان کر چکے ہیں، رِوایت صرف یہی نہیں ہے کہ عبدالمُطّلب اپنے اُونٹوں کا مطالبہ کرنے گئے تھے، بلکہ یہ بھی ہے کہ انھوں نے اُونٹوں کا کوئی مطالبہ نہیں کیا تھا اور اَبْرَہَہ کو خانۂ کعبہ پر حملہ کرنے سے باز رکھنے کی کوشش کی تھی۔ ہم یہ بھی بتا چکے ہیں کہ تمام معتبر روایات کی رو سے ابرہہ کا لشکر محرّم میں آیا تھا جب کہ حُجّاج واپس جا چکے تھے۔ اور یہ بھی ہم نے بتا دیا ہے کہ ۶۰ ہزار کے لشکر کا مقابلہ کرنا قریش اور آس پاس کے عرب قبائل کے بس کا کام نہ تھا، وہ تو غَزْوَۂ اَحزاب کے موقع پر بڑی تیاریوں کے بعد مشرکینِ عرب اور یہودی قبائل کی جو فوج لائے تھے وہ دس بارہ ہزار سے زیادہ نہ تھی، پھر بھلا وہ ۶۰ ہزار فوج کا مقابلہ کرنے کی کیسے ہمت کر سکتے تھے۔ تاہم اِن ساری دلیلوں کو نظر انداز بھی کر دیا جائے اور صرف سورۂ فیل کی ترتیبِ کلام کو دیکھا جائے تو یہ تاویل اُس کے خلاف پڑتی ہے۔ اگر بات یہی ہوتی کہ پتھر عربوں نے مارے، اور اصحابِ فیل بُھس بن کر رہ گئے، اور اس کے بعد پرندے ان کی لاشیں کھانے کو آئے، تو کلام کی ترتیب یوں ہوتی کہ تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّنْ سِجِّيلٍ۔ فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ. وَّأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ (تم ان کو پکّی ہوئی مٹی کے پتھر مار رہے تھے، پھر اللہ نے اُن کو کھائے ہوئے بُھس جیسا کر دیا، اور اللہ نے اُن پر جُھنڈ کے جُھنڈ پرندے بھیج دیے)۔ لیکن یہاں ہم دیکھتے ہیں کہ پہلے اللہ تعالیٰ نے پرندوں کے جُھنڈ بھیجنے کا ذکر فرمایا ہے، پھر اُس کے مُتَّصِلاً بعد تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّنْ سِجِّيلٍ (جو اُن کو پکی ہوئی مٹی کے پتھر مار رہے تھے) فرمایا ہے، اور آخر میں کہا ہے کہ پھر اللہ نے ان کو کھائے ہوئے بُھس جیسا کر دیا۔

۷۔ اصل الفاظ ہیں: كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ۔ عَصْف کا لفظ سورۂ رحمٰن، آیت ۱۲ میں آیا ہے: ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ، ''اور غلّہ بُھوسے اور دانے والا'' اس سے معلوم ہوا کہ عَصْف کے معنیٰ اُس چھلکے کے ہیں جو غَلّے کے دانوں پر ہوتا ہے اور جسے کسان دانے نکال کر پھینک دیتے ہیں، پھر جانور اُسے کھاتے بھی ہیں، اور کچھ ان کے چبانے کے دوران میں گِرتا بھی جاتا ہے، اور کچھ ان کے پاؤں تلے روندا بھی جاتا ہے۔